



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



Blessed Redemptorist Priest Martyr Zenon Kovalyk
Блаженний Свящмуч. Зенон Ковалик, ЧНІ

“Боже Великий, Єдиний,
Нам Україну храни...

Дай йому волю, дай йому долю, дай доброго
світу, щастя, дай, Боже народу і многая літа”.

“Lord, O the Great and Almighty, Protect our
beloved Ukraine...

Bless us with freedom, bless us with wisdom, guide
into kind world, Bless us, oh Lord, with good
fortune for ever and evermore”.

13-th Sunday after Pentecost Leave-taking of the Dormition

Troparion (t. 4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy."

Troparion of the Dormition (t. 1): In giving birth you retained your virginity,* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.* You passed into life, for you are the Mother of Life,* and by your prayers* you deliver our souls from death.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (t. 4): My Savior and Deliverer from the grave* as God raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (t. 2): The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage,* for, as the Mother of Life, she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokeimenon (t. 4): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom.

verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great.

Prokeimenon (t. 3): My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior .

Epistle: A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (16: 13-24)

Brethren, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord,

13-та Неділя після Зіслання Святого Духа Віддання Успення

Тропар воскресний (г. 4): Світлу воскресіння проповідь від ангела взнавши* і прадідне осудження відкинувши,* Господні учениці, хвалячись, апостолам мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Тропар свята (г. 1): У Різдві дівство зберегла ти,* в успенні світу не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (г. 4): Спас і Визволитель мій* із гробу як Бог* воскресів від оков земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес триднівний.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак свята (г. 2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* – гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодієвственну.

Прокімен (г. 4): Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

стих: Благослові, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти вельми величний .

Прокімен, пісня Богородиці (г. 3): Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (16: 13-24)

Браття, чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпіться. Нехай усе у вас діється в любові. Благаю вас, брати: ви знаєте родину Стефана, що вона первосток Ахаї і що вони посвятили себе на службу святим; отже, щоб ви також були услужливі таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Стефани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу відсутність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш. Шануйте, отже, таких. Вітають вас Церкви азійські. Вітають вас у Господі сердечно Акила й Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хто не любить Господа, анатема на нього. Маран ата. Благодать Господа Ісуса з

come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

Alleluia (t. 4):

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.

verse: Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

Gospel: Matthew 21: 33-42

The Lord told this parable: "There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes?'"

The Imros, tone 1, instead of "It is truly right": Seeing the pure one's falling asleep, angels marveled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia, alleluia, alleluia.

вами. Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі.

Алилуя (г. 4):

СТИХ: Натягнй лук, і тріумфуй, і царюй, істини ради, і лагідности, і справедливости.

СТИХ: Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

СТИХ: Воскрєсни, Господи, в упокій Твій, Ти і кивот святині Твоїї.

Євангеліє: Від Матея 21: 33-42

Сказав Господь притчу оцю: Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, найняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настанала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них належні плоди. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, та й ті вчинили з ними те саме. Нарешті послав до них свого сина, кажучи:— Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою:— Це спадкоємець. Ходімо, вб'ємо його й візьмемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями? — Лютих люто вигубить, — відповіли йому, — а виноградник найме іншим виноградарям, що будуть давати йому своєчасно його плоди. Тоді Ісус сказав їм: Чи ви в Писанні ніколи не читали: Камінь, що відкинули будівничі, став наріжним каменем. Від Господа це сталося, і дивне в очах наших.

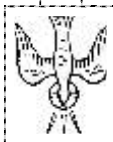
Замість "Достойно": Ангели, бачачи успення Пречистої, здивувалися, як Діва возходить із землі на небо.

Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є Різдво, і смерть наперед заповідає життя; по Різдві діва, і по смерті жива. Спасеєш завжди, Богородице, наслідя твоє.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Чашу спасіння приймуй ім'я Господнє призову. Алилуя, алилуя, алилуя

The sacraments of Baptism & Chrismation
were given to
Zoey Yanush.

We ask the Merciful God for generous
graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання
уділено **Дзої Януш.**
Просимо у Милосердного Бога
щедрих ласк і многи літа!

**COMMEMORATION
OF UKRAINIAN INDEPENDENCE
AUGUST 23 @ 12:30 PM noon**

All are invited to an outdoor Commemoration of the 35th Anniversary of the restoration of Ukraine's Independence, in front of Union Township Municipal hall.

Union Township Municipal Hall is located at: 1976 Morris Ave, Union, NJ.



**ВІШАНУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
23-серпня, початок о 12:30**

Щиро запрошуємо всіх на Святкування 35-ої Річниці відновлення Незалежності України перед входом в міську раду міста Юніон.

Міська Рада міста Юніон знаходиться за адресою: 1976 Morris Ave, Union, NJ.

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2026. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Українське передшкілля за програмою Монте-сорі при парафії св. Івана оголошує набір дітей на вересень 2026 року. Вашій дитині повинно виповнитися два з половиною роки до вересня. За додатковою інформацією звертайтеся до Оленки за телефоном 9737631797 і залиште повідомлення.

Duration and Prescriptions of the Fast of the Dormition

In the Greek Church, for a long time no uniformity existed in regard to the duration of the Peter and Philip Fast, as well as the Fast of the Dormition. Patriarch Balsamon (+1204) says that during his time some kept all three fasts – Peter's (*Petriwka*), Philip's (*Pylypiwka*) and Dormition (*Spasiwka*) – and that the duration was the same as today, while others observed only the *Petriwka* and *Pylypiwka* and did not even want to hear about the Fast of the Dormition. In his letters he defends the Fast of the Mother of God and orders that it be kept. He even appeals to the Council of Constantinople of 1166, which not only approved this fast but also determined its duration from the first to the 15th of August.

The Fast of the Dormition in ancient times was stricter than the *Petriwka* and the *Pylypiwka*, but was more mitigated than the Great Fast. On Monday, Wednesday, and Friday of this fast, dry food – that is, bread, water and dried fruits – were prescribed, and on Tuesday and Thursday cooked food was permitted but without oil. On Saturday and Sunday wine and oil were allowed, while on the day of the Transfiguration of the Lord, fish was also permitted.

The Synod of Lviv (1891) gives the same prescriptions for the three fasts – *Petriwka*, *Pylypiwka*, *Spasiwka* – namely, on Monday, Wednesday, and Friday the Synod permits dairy products, while on the other days of the week it permits meat. On these four days, the clergy must recite Psalm 50 before the noonday meal and supper, and the faithful are obliged to recite five Our Fathers and five times O Mother of God, Virgin.

ТРИВАННЯ І ПРИПИСИ СПАСІВКИ

У грецькій Церкві довгий час не було погодженості як щодо тривання Петрівки і Пилипівки, так і Успенського посту. Патріарх Вальсамус (+ 1204) подає, що за його часів одні дотримувалися всіх трьох постів, тобто Петрівки, Спасівки і Пилипівки, і що їхня тривалість була така сама, що й сьогодні, а інші дотримувалися тільки Петрівки й Пилипівки, а про Успенський піст і чути не хотіли. Він у своїх посланнях захищає Богородичний піст і наказує його зберігати. Притім покликається на Царгородський Собор 1166 року, який цей піст не лише підтвердив, але й визначив його час — від 1 до 15 серпня.

Успенський піст у давнину був строгіший від Петрівки й Пилипівки, але лагідніший, ніж Великий піст. У понеділок, середу й п'ятницю цього посту наказано споживати суху їжу, тобто хліб, воду й сушені овочі, а у вівторок і четвер дозволялася варена їжа, але без олії. У суботу й неділю був дозвіл на вино й оливу, а в день Господнього Преображення — і на рибу.

Львівський Синод 1891 року дає однакові приписи щодо Петрівки, Спасівки й Пилипівки, а саме: у понеділок, середу й п'ятницю Собор дозволяє набір, а в інші чотири дні тижня їсти м'ясо. У ці чотири дні духовні особи мають перед обідом і вечерею проказувати 50 псалом, а миряни зобов'язані відмовити 5 разів "Отче наш" і 5 разів "Богородице Діво".

The Fast of the Dormition in Rus-Ukraine

As among the Greeks, so too, in our Church there was disagreement regarding the above-mentioned fasts. It is true that we have documents concerning these fasts from the second half of the eleventh century, but they are not clear and sometimes they contradict one another. The Kievan Metropolitan, George (1072), in his "Rules" for priests and laity, informs us that during his times all three fasts were kept. The *Petriwka* and *Pylypiwka* began at the same time as today, and the Fast of the Dormition was shortened by some. Metropolitan George commands that the Fast of the Mother of God be kept from the first to the 15th of August, but he does not mention anything about its prescriptions. However, the Studite Typicon of Patriarch Alexis, which St. Theodosius Pechersky introduced in our Church during the time of Metropolitan George, speaks only of the Christmas fast and does not mention the fasts of St. Peter and Dormition. Precisely because this Typicon does not say anything about the Dormition fast, some not only shortened it, but did not observe it at all. Similarly, the three anonymous authors of the work "Words of Instruction" of the pre-Mongolian period mention only the *Petriwka* and *Pylypiwka* fasts, and say nothing of the *Spasiwka*.

Following the invasion of the Mongols, two documents relating to these three fasts have come down to us, namely: the work of Metropolitan Maxim (1283-1305) and Metropolitan Photius (1408-1431). Metropolitan Maxim in his "Rules" for the entire Rus Church gives detailed prescriptions regarding the various fasts and their times. Regarding the three fasts, he writes: "The holy Councils gave us still another fast – the fast of the Apostles. When the feast of the holy Apostles falls on Wednesday or Friday, then the faithful are not permitted to eat meat, but must keep the holy day and eat fish... They also instituted a fast in the month of August before the feast of the Dormition of the Mother of God. No matter on what day the first of August falls, meat and fish are not allowed. Should the feast of the Most Holy Mother of God fall on Wednesday or Friday, then meat is not to be eaten; however, because it is the feast of the Most Holy Mother of God, fish may be eaten... And they instituted a forty day fast before the holy and great mystery of the Birth in the flesh of Our Lord Jesus Christ." Metropolitan Maxim does not mention the Great Fast, for there were no doubts about it or controversies over it. The "Rule" of Metropolitan Maxim which was sent out throughout the Rus Church had binding force on all; for almost a whole century there was no disagreement in this matter.

Metropolitan Photius in his circular letter to all the clergy exhorts the priests to teach the people to religiously observe the following fasts: the Great Fast, the *Petriwka*, the Fast of the Dormition and the Christmas fast.

УСПЕНСЬКИЙ ПІСТ У РУСИ-УКРАЇНІ

Як у греків, так і в нас якийсь час не було єдиної думки щодо згаданих постів. Насправді про ті пости в нас маємо вже свідчення з другої половини XI століття, але вони незрозумілі і деколи собі протирічать. Київський митрополит Георгій (1072) у своєму Білеческім Уставі каже, що за його часів були в нас всі три згадані пости. Петрівка й Пилипівка починалися в той самий час, що й сьогодні, а Успенський піст деякі скорочували. Митрополит Георгій наказує дотримуватися Богородичного посту від 1 до 15 серпня (§ 14), але про його приписи нічого не говорить. Зате у Студитському Уставі патріарха Олексія, що його в нас завів преподобний Теодосій Печерський за часів митрополита Георгія, сказано тільки про Різдвяний піст, а про Петрів і Успенський нічого. Саме тому деякі люди не лише його скорочували, але й зовсім не визнавали. Подібно й невідомі нам три автори "Учительних Слів" домонгольської доби говорять тільки про Петрівку й Пилипівку, а про Спасівку не згадують.

Після нападу монголів нам відомі два свідчення стосовно цих трьох постів: митрополита Максима (1283-1305) і митрополита Фотія (1408-1431). Митрополит Максим у своєму "Правилі" для цілої руської Церкви подає потрібні приписи стосовно різних постів та їхніх часів. Про три пости він пише: "Ще передали нам святі Собори піст святих апостолів. І коли празник святих апостолів випаде в середу або п'ятницю, то не можна християнам їсти м'яса, а празнувати святий день і їсти рибу... Також установили піст у серпні перед Успенням святої Богородиці. Першого дня серпня, в який би день він і не випав, не їсти м'яса ані риби. У празник Пресвятої Богородиці, якщо випаде в середу або п'ятницю, не можна їсти м'яса, але задля Пресвятої Богородиці дозволяється їсти рибу... І установили піст упродовж сорока днів перед святим і великим таїнством Різдва тіла Господа нашого Ісуса Христа". Митрополит Максим не згадує про Великий піст, бо щодо нього не було сумнівів чи суперечок. "Правило" митр. Максима, розіслане по всій руській Церкві, було для всіх обов'язковим і майже ціле століття в тій справі вже не було якихось розходжень.

Митрополит Фотій у своєму посланні до всього духовенства нагадує священикам, щоб вони вчили нарід свято зберігати всі чотири пости: Великий, Петрів, Успенський і Різдвяний.

(Пізнай свій обряд,
о. Юліян Катрій, ЧСВВ).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
August 23rd - 29th**

Sunday, 23 (Holy Martyrs Luppus & Irenaeus, Leave-taking of the Dormition)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Iryna Pyndus.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Volodymyr, Vira, Nadia; Baran & Yakymenko family.....
Health & God's Blessings for Roman.....Karol
Health & God's Blessings for Kateryna & Francesco & family.....parents
Health & God's Blessings for Lyudmyla, Andriy, Adrian, Valentyn, Victoria, Anna, Daria, Olha, Natalia....
Health & God's Blessings for Daniela.....
Health & God's Blessings for Marko, Matviy, Eva, Luka, Yulia, Volodymyr, Roman, Marta...

Monday, 24 (Holy Priest-Martyr Eutyches) Ukraine's Independence Day

8:00 +Mary Ann Warchola.....Golebski & Paciorkowski family
+Yaroslav & Lyubomyr.....family
+Fallen Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

Tuesday, 25 (The Return of the Relics of the Holy Apostle Bartholomew)

8:00 Health & God's Blessings for Roman & Bodyo.....mother & baba
Health & God's Blessings for the people of Ukraine and of the United States.....

Wednesday, 26 (Holy Martyrs Adrian and Natalia)

8:00 +Rev. Andriy Manko, C.Ss.R. (11th anniversary).....
+Justyna & Teofil Kleban.....M & M Kleban

Thursday, 27 (Venerable Father Pimen)

8:00 Health & God's Blessings for Olha.....Andriy
Health & God's Blessings for Anna Didenko.....Hanna Dusyak

Friday, 28 (Venerable Father Moses the Black)

8:00 Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,
Voynarovskyy, Pelekhaty, Krisa family.....
Health & God's Blessings for Maria.....Natalka Nayda

Saturday, 29 (+The Beheading of the Forerunner and Baptist John)

8:00 +Ruslan, Volodymyr, Ihor, Maria, Bohdan, Paraskevia, Olena, Olena, Maria, Vasyl, Olena,
Vasyl, Hanna, Mykola, Oksana, Mykola, Hennadiy, Volodymyr.....
+Domka Markiw.....Andriy

5:00 PM

+Myron C. Martynetz.....Natalka
+Bohdanna & Vasyl.....daughter